

INDEX

- Alive and healthy 47
Answer 34
Ant 10
As you are 49
Award-Punishment 04
Be patient 05
Beautiful girl 30
Becomes your friend 53
Bored 41
Character of lazy man 39
Children 14
Coffin 72
Come 36
Death can't be delayed 06
Deed remains 19
Dismissal 64
Don't scare me 50
Dream 28
Equality 42
Feast 51
Forget this 69
Friends will notice 48
Good deeds 20
Grief 60
Heaven and hell 59
I have forgotten 65
In your shroud 37
It produces 66
Judgment 35
Knowledge 52
Letter 73
Lie 46
Life-death 57
Mistaken 55
Mud 61
Nightingale 18
No one stopping 38
Not a requisite 11
O dear 40
Offer 32
People are funny 58
Perfection 23
Politics 25
Puzzle 70
Read my son 71
Readers 44
Reduction of robustness 09
Remedy 22
Respect 16
Retirement 01
Right 45
Rose 29
Selections 24
Sends 54
Shortage of water 02
Shroud 12
Sin and punishment 26
Sleeps 75
Snow 15
Story 21
Testaments to mates 08
They said 56
They win 27
To a friend 17
To my son 63
To senders 43
To sleep 74
To this world 68
Unreasonable 33
Value 62
Wail of youth 67
Warning 07
What am I 31
What's left 03
Wisdom 13

RETIREMENT

Presents what? Two years after eighty
At least one more child will smile, I guess
A person, who always overcame school problems
One day, his retirement year will show up, I guess.

TEKAÜTLÜK

Nesi vardır? İki yıl sonrası seksen senenin
En azından, gene bir tıfl gülecektir sanırım.
Okulun verdiği müşkilleri her dem yenenin
Tekaütlük yılı bir gün gelecektir sanırım.

Feilâtün feilâtün feilâtün feilün
. . / / . . / / . . / / . . /

SHORTAGE OF WATER

Neither dwell in a desert
Nor drown in a shallow lake, nearby village
There are hundreds of springs in your valley
Don't you have a pair of eyes to see those
Why search sweet water in salty ocean.

SU SIKINTISI

Ne susuz kal çok uzaklardaki çölde
Ne boğul kente yakın sığ duru gölde
Dolu yüzlerce pınar her dere'nizde
Görecek bunları göz yok mu ki sizde
Arıyor tatlı su halk tuzlu denizde

Feilâtün Feilâtün Feilâtün
. . / / . . / / . . / /

WHAT'S LEFT

While all of our ancestors silently lie under the ground
What inheritance left for us in this old graveyard?
Living in a world filled with fun
From all of the choices only one remains for us.

NE KALDI

Bütün ecdâdımız ebkem, yerin altında yatarken
Bize mîrâsta düşen köhne mezarlıkta ne kaldı.
Her an eğlenceli dünyâda yaşam yerleri varken
Nice mevcûd seçenekten yalnız bir tane kaldı.

Ebkem = dilsiz, sessiz
Mevcûd = var olan

Feilâtün feilâtün feilâtün feilâtün

. . / / . . / / . . / / . . / /

AWARD - PUNISHMENT

Those who help or hurt their government knowingly
Will either be exiled or set free accordingly
Those who are involved with good deeds or evil
in the name of religion
God the greatest may reward or punish them.

MÜKÂFÂT - MÜCÂZÂD

Bilerek devlete yardım veya çok karşı koyanlar
İşe mebnî gidecek bir yere sürgün yada âzâd.
Dini âlet yaparak hayra ve eşrâra doyanlar
Yüce Haktan görecekler ya mükâfât ya mücâzâd.

Mebnî = dayanarak, işten dolayı

Eşrâr = şerler

Mücâzâd = ceza çektirme

Feilâtün Feilâtün Feilâtün Feilâtün

. . / / . . / / . . / / . . / /

BE PATIENT

Be patient just like those seeds underground
The sun will show up and you will flourish, of course.
If you work intensely and with sincere intention
Be sure my dear friend, you too can produce
useful fruits.

SABRET

Şu velûd toprağın altında tohumlar gibi sabret
Gelir elbet ki güneş sen de muhakkak yeşerirsin
Çalışırsan ve verirsen gönül ihlâs dolu gayret
Emin ol sevgili dost, sen de müfid meyve verirsin.

Velûd = verimli

İhlâs = saf, temiz, halis

Müfid = faydalı

Feilâtün feilâtün feilâtün feilâtün
. . / / . . / / . . / / . . / /

DEATH CAN'T BE DELAYED

If you can't hear your voice, your organs are not connected or no accords between them.

If your deeds do not conform with your thinking
Your sentiments overcome your logic.

Even if you are an angel you can not change your fate
Fear of mortality will not delay death.

ÖLÜM TE'HİRİ

Dilinizden çıkacak sözleri duymazsa kulak
İki uzvun bağı eksik veya yok tevfik ulak

Akılın verdiği fikr kavline uymazsa eğer
Sana bahş olmuş olan mantığı iç duygu yener

Hızır olsan bozamazsın kaderin bir yerini
Ecelin korkusu etmez, ölümün te'hirini

Uzv = organ

Tevfik = uygun

Ulak = mutavassıt, elçi

Kavl = söz, laf

Bahş = bağış, hediye edilen

Te'hir = geciktirme, sona bırakma

Feilâtün feilâtün feilâtün feilün

. . / / . . / / . . / / . . /

WARNING

A healthy life was my everlasting ambition
Neglecting precautions punctured my weak stomach
Is this a warning for my old heart
Or is it a summons for me?

İHTÂR

Çoktan beri sıhhatlı yaşam bende emeldi
Tedbîrleri ihmâl, çürüyen mi'demi deldi
Sâl-dîde olan kalbime ihtâr mı verildi
Yâhut beni mihmân edecek çağrı mı geldi.

Sâ-dîde = yaşlı, ihtiyar
Mihmân = konuk

Mefûlü mefâîlü mefâîlü fûlün
/ / . . / / . . / / . . / /

TESTAMENTS TO MATES

You never gave me a rest when I was alive
If you have good intention in your character
At least repent, when I am dead,
A remorse is useless in the resurrection.

EŞLERE VASIYET

Sağlığında vermedin bir selâmet
Tıynetinde varsa ger hüsn-i niyyet
Öldüğümde bâri bir tövbe eyle
Rûz-i haşr'de faydasızdır nedâmet.

Hüsn-i niyyet = iyi niyet
Tıynetinde = yaradılışında, mizacında
Rûz-i haşr'de = kıyâmet gününde

Fâilün mefâilün fâilâtün

Fâilâtü fâilâtün feûlün

/ . / . / . / / . / /

REDUCTION OF ROBUSTNESS

Eighty years captured a pair of distinctions for me
Gave a painful grief, and shaky hands
My old age which is a kindness of the nature
Increased the patience but reduced the robustness

DİNÇLİK AZALDI

Bana seksen sene çift imtiyaz aldı
Acı derd verdi, dü-dest ihtizaz aldı
Feleğin lûtfu olan yaşlanan ömrüm
Sabır arttırdı fakat dinçlik azaldı.

Dü-dest = iki el
İhtizaz = titreme

Feilâtün feilâtün feilâtün
. . / / . . / / . . / /

ANT

I saw cleanness in ants when they working day and night
I saw their destroying ability when an enemy appears

When they collect food in the fields and valley
I saw voiceless unanimity of expression

That beautiful understanding among ants
Showed me their cooperation that astonish all people

KARINCA

Gece gündüz çalışan mûr'daki tathirliği gördüm.
Beliren düşmanı bir hamlede tedmirliği gördüm.

Yiyecekler getirirken derelerden tepelerden
Dili yoktur sanılan nemlede dil-birliđi gördüm.

O kadar çok güzel anlaşmalı mûrân arasında
Bütün insanları hayrân eden el-birliđ gördüm.

Mûr = karınca

Tathirliđi = temizliđi

Tedmirliđi = helakini, mahvını

Nemle = karınca

Mûrân = karıcalar

Feilâtün feilâtün feilâtün feilâtün
. . / / . . / / . . / / . . / /

NOT A REQUISIT

When the end of life is nearing
In this corrupted world
Learned people do not deserve respect
If they can not give attention to youth.

NE GEREK

Ömürün bitmesi beklendiği anda
Okumuştan görülen câh ile kıymet
Ne gerek. Vezni bozulmuş bu cihanda
Veremezsek gelişen câhile kıymet

Câh = itibâr

Vezni = kıymet ölçüsü, terazisi

Gelişen câhil = tecrübesiz genç kimse

Feilâtün feilâtün feilâtün

. . / / . . / / . . / /

SHROUD

If you have a pair of eyes to observe
Look at those who are obsessed with clothing
They came naked to this world
Their last suite will be a shroud, only.

KEFEN

Bir çiftte gözün varsa, bakacak
Çul düşkünün insanlara, bir bak
Dünyâya gelir her yeri çıplak
Son giydiği don bir kefen ancak.

Mefûlü mefâîlü feûlün
/ / . . / / . . / /

WISDOM

Evil and heroism are within you
Good habits and prosperity in your bosom
There is truth in everything, my friend
The wisdom is in your efforts.

HIKMET

Hem habâset, hem hamâset sendedir.
Hüsn-i hisâl hem felâh sînendedir.
Hemşerim, her şeyde vardır hakikat,
İşte hikmet yaptığın hamlendedir.

Habâset = kötülük

Hamâset = cesaret, kahramanlık

Hüsn-i hisal = huyların iyiliği

Felâh = kurtuluş, mutluluk

Hikmet = Hakimlik, bilgi, sebep

Fâilâtün fâilâtün fâilün
/ . / / / . / / / . /

CHILDREN

I see growing fields sown with all types of seeds
They will produce flower, fruit, beautiful rose in coming days
I see ruins and devastation in West Lebanon
When buried those children will enjoy the sunlights.

ÇOCUKLAR

Ekilen her tohumun çıktığı bostan görürüm.
Gelecek günde çiçek, meyve, güzel gül verecek.
Batı Lübnanda yıkılmış harabistan görürüm.
Gömülen bunca çocuklar ne zaman gün görecek?

Feilâtün feilâtün feilâtün feilün
. . / / . . / / . . / / . . /

SNOW

For one season the snow sleeps on the top of the mountain
After winter comes alive and finds its way
Without stop travels countries, at the end
When it meets with friends it becomes a sea.

KAR

Dağ başında âb-ı hufte fasl uyur
Kış bitince canlanır yolak bulur
Durmadañ diyâr gezer sonunda tüm
Dostlarıyla birleşince bahr olur.

Âb-ı hufte = kar

Fasl = mevsim

Bahr = deniz

Fâilâtü fâilâtü fâilün

/ . / . / . / . /

RESPECT

Most people fight like animals
Whether they win or lose they act shamelessly
No one notices who is victorious
at the end of the war all fighters lose their esteem.

İTİBAR

Ekser eşhâs hayvanâmiz harbederler
Olsa mağlûb, gelse gâlib aybederler
Kim muzaffer fark eddilmez harp sonunda
Ehl-i gavgâ i'tibardan kaybederler.

Ekser eşhas = çok kimseler
Ehl-i gavgâ = kavga edenler

Failâtün failâtün failâtün
/ . / / / . / / / . / /

TO A FRIEND

Most of the failures are the result of immobility
and by obstructing possibilities
Constant failure can not happen by falling down
But staying down with depressed ego.

BİR DOSTA

Çoğu bî-vefk hareketsiz gibi durmakla olur.
Olacak şeylere bir mânia kurmakla olur.
Sürügen başarısızlık yere düşmekle değil,
Düşülen yerde kalıp nefsin vurmakla olur.

Bî-vefk = başarısızlık
Sürügen = devam edegelen

Feilâtün feilâtün feilâtün feilün
. . / / . . / / . . / / . . /

NIGHTINGALE

I saw a nightingale yesterday laughing unceasingly
Perhaps he was saying "You are in love with me Rose"
Confused bird became ecstatic, disgusting the lover
He ruined himself and made rose weary.

BÜLBÜL

Dün bülbülü gördüm aralıksız gülüyordu
'Gül sen bana tutkun birisin' sanki diyordu.
Şaşkın ne kadar vecd etti ki bıktırdı habîbi
Hem nefisini yıprattı hezâr, hem gülü yordu.

Vecd etmek = kendinden geçercesine, aşkın
Habîb = sevgili
Hezâr = bülbül

Mefûlü mefâîlü mefâîlü fûlün
/ / . . / / . . / / . . / /

THE DEED REMAINS

The judgement day is waiting my friend
All your good deeds will be recognized
When transaction settled at the end
The soul flies away, the body rots, but the deeds remains

ESER KALIR

Hemşerim hesap zamanı muntazır
Yaptığın güzel amel görür hatır
En sonunda hallolunca intikâl
Rûh uçar, beden çürür, eser kalır.

Muntazır = bekleyen

Amel = iş

İntikâl = bir yerden bir yere nakil

Fâilâtü fâilâtü fâilün
/ . / . / . / . / . /

GOOD DEEDS

Unknown are the intentions of a confused person
There is predestination as well as person's free will
In fact no difference between rich and poor
A person's character is seen in his good deeds.

İYİLİK

Yol şaşırılmış kimsenin zinhâr bilinmez niyyeti
Hem kader vardır denilmiş, hem de şahs hürriyeti.
Zenginini hiç farkı yoktur bir fakirden vesselâm
Hüsn-amelden bellolur insanların şahsiyyeti.

Zinhâr = aslâ
Hüsn-amel = iyi işler yapma

Fâilâtün fâilâtün fâilâtün fâilün
/ . / / / . / / / . / / / . /

STORY

Wise men speak about life epoch
Weary head talks about tormented feet
After so many years my wrinkled
Face tells my life story.

HİKAYE

Bilen ancak yaşayış devrini söyler
Yorulan baş ayağın cevrini söyler
Bu kadar çok seneden sonra kırıılmış
Yüzün, özgeçmişinin seyrini söyler.

Devrini = zamanın dönüp dolaşmasını
Cevrini = eza, cefa, zahmetini
Seyrini = geçmiş ve gelecek gidişini

Feilâtün feilâtün feilâtün
. . / / . . / / . . / /

REMEDY

The way of bringing down water from high hills
is not by making flood,
but by digging ditches not by selling a shovel.

The way to pacify so many unpleasant things
can be done by taking the right decisions,
by doing something not by sleeping in the shade.

ÇARE

Suyu yüksek tepelerden yavaş indirme yolu
Koca bir hamlede birdenbire atmakla değil.
Dere kazmakla olur. Kazmayı satmakla değil.

Alışılmış nice kerh işleri sindirme yolu
Gider ancak alınan doğru kararlarla dolu
Yola çıkmakla olur. Gölgede yatmakla değil.

Kerh = İğrenç, çirkin, ikrah edilen şeyler

Feilâtün feilâtün feilâtün feilün

. . / / . . / / . . / / . . /

PERFECTION

Perfection is desired by all but people dislike
changing even important things.
Yet change they will as if obligingly,
But only if change is self-serving.

MÜTEKÂMİL

Mütekâmil olabilmek bütün insanlara câzib
Fakat etmez mühim işlerde tağayyüratı tasvîb
Değişir fikrini öz şahsına kâr gördüğü yerde
Yapar elbet gereken tebdili farzmış gibi vâcib.

Mütekâmil = mükemmel, olgun

Câzib = çekici

Tağayyüratı = değişmeleri

Tasvîb = uygun bulmak

Tebdili = değişmeyi

Farz = zaruri

Vâcib = yapılması gerekli

Feilâtün feilâtün feilâtün feilâtün
. . / / . . / / . . / / . . / /

SELECTIONS

If we know a place other than this world
Bored with this life we would migrate.
Nature offers us only two bad choices,
Living, the other alternative is death.

SEÇENEKLER

Bu cihandan müteğayir yeri bilsek
Göçeriz biz, yaşamaktan yana bıkkın.
Felegin sunduğu şikkayn, kötü tek tek
Seçeneklerden ölümdür biri şikkın.

Müteğayir = değişik, farklı, başka
Şikkayn = iki şık, iki seçenek

Feilâtün feilâtün feilâtün
. . / / . . / / . . / /

POLITICS

They say that ocean first drowns the people
then dumps them to the shore.
The politics is very similar to the oceans,
At first disgrace people then later tortures them.

SIYÂSET

Deniz, eşhâsı boğar sonra atarmış
Görünür bizde siyâset şebih-ül-bahr.
Bu kadar doğru sözün maksadı varmış
Siyaset şahsı rezil, sonra eder kahr

Eşhâs = şahısları
Şebih-ül-bahr = denize benzer
Kahr = mahvetme, helâketme

Feilâtün feilâtün feilâtün
. . / / . . / / . . / /

SIN and PUNISHMENT

God will punish a sinner
by showing him the death
of his beloved ones.

Also gives them more grief
by giving longer life.

SUÇ ve CEZA

Suçu olan birinin
Allah cezasın verir
Ona sevdiklerinin
Vefatını gösterir.

Kederletir gününü.
Uzatarak ömrünü.

Hece : 7

THEY WIN

Young women in love search a friend
but they become lovers.

They enjoy in one hand, and miserably weep
in the other.

While they water the rose with their tears
they themselves turn into thorns.

They become lovers, they weep, they become thorns
and yet they win.

KÂR EDERLER

Aşka düşmüş genç kadınlar dost ararken yâr olurlar,
Bir taraftan zevk alırken bir taraftan zâr ederler.
Göz yaşından gül sularken gül dalından hâr olurlar,
Yâr olurlar, zâr ederler. Hâr olurlar, kâr ederler.

Zâr = ağlama, inleme

Hâr = diken

Fâilâtün fâilâtün fâilâtün fâilâtün

/ . / / / . / / / . / / / . / /

DREAM

I traveled and saw the world
I saw desert and ocean.
When I reached the age of eighty
I saw my life was nothing but a mirage.

RÜYA

Dolaştım dünyâ gördüm
Sahrayla deryâ gördüm
Seksene vardı yaşım
Ömrümü rü'yâ gördüm.

3 + 4 lü hece

THE ROSE

I purchased a rose for you
I cleaned from thorns
If you give me a chance
I will give you the rose.

I stole your smile yesterday
I kept it in my memory
If you give a chance
I will smile at you

GÜL

Seninçin bir gül aldım
Dikenini pakladım
Bana fırsat verirsen
Sana gülü vereyim.

Gülüşünü dün çaldım
Hafızamda sakladım
Bana fırsat verirsen
Sana gülüvereğim.

Hece : 4 + 3 = 7

A BEAUTIFUL GIRL

A beautiful dancing girl offered me wine yesterday
Made me forget my grief
But reminded me the grave.

A beautiful girl sang and played a guitar
Made me remove my veil
Made me forget my shame.

SÂKÎ

Sâkî bana dün dans ederek sundu şarâbı
Unutturdu harâbı
Hatırlattı turâbı.

Sâkî gene şen şarkı ile çaldı rebâbı
Çıkarttırdı nikâbı
Unutturdu hicâbı.

Turâb = toprak, mezar
Rebâb = bir nevi kemençe
Nikâb = peçe
Hicâb = utanma, sıkılma

Mefûlü mefâîlü mefâîlü feûlün
/ / . . / / . . / / . . / /

WHAT AM I

Who knows where I am, who I am, or what I am
Probably a sweet smell blown in the night.
Not a branch, not a leaf, just like a left wet log
burning in a furnace for the last eighty years.

BEN NEYİM

Kimbilir ben nerdeyim, yâhut kimim yâ ben neyim
Asgar imkân belli bir leyl üflenilmiş benneyim.
Dal değil, yaprak değil, yaş bir kütük kalmış gibi
Girdiğim külhanda seksen yıl yanan bir nesneyim.

Asgar imkân = küçük bir ihtimalle
Leyl = gece
Benne = güzel koku

Fâilâtün fâilâtün fâilâtün fâilün
/ . / / / . / / / . / / / . /

AN OFFER

Make me happy, keep your first promise
and I shall offer you my lifetime wealth
If loyalty is not in nature
Let us peacefully say farewell to love with no loyalty.

BİR TEKLİF

Beni mesrûr eder ilk va'dini ettinse edâ
Ederim kırk senedir topladığım mükül fedâ
Doğuşundan beri noksansa eğer sende vefâ
Edelim gel, bivefâ sevgiye biz dostça vedâ.

Mesrûr = hoşnut
Edâ = yerine getirme
Bivefâ = vefasız

Feilâtün feilâtün feilâtün feilün
. . / / . . / / . . / / . . /

UNREASONABLE

Watch the perfect order of things in the world
The rosebud and the thorn grow side by side
with no qualms. Why we insist living
without harmony and without order. .

ŞUÛRSUZ

Dünyâdaki uygunluğu gördükçe kusursuz
Bahçemde büyür hâr ile her gonca futûrsuz.
İhsân edilen yılları, aptalca, neden biz
Oldukça düzensiz yaşarız, hem de şuûrsuz.

Hâr = diken

Futûrsuz = kaygısız

İhsân edilen = bize bağışlanan

Mefûlü mefâîlü mefâîlü feûlün

/ / . . / / . . / / . . / /

AN ANSWER

So many happy days for the children of Fate
Feast for youth and wedding for foolish friend
All kinds of fun for the wanderers
But even the happiest days we filled with grief.

BİR CEVAP

Kader evlatları insanlar için haz dolu gün var.
Büyüyen gençlere bayram, deliren dosta düğün var.
Arayan kimseye eğlencelerin her türü mevcut
Ama çok neş'eli günlerde dahî bizde hüznün var.

Feilâtün feilâtün feilâtün feilâtün
. . / / . . / / . . / / . . / /

JUDGEMENT OF THE MASSES

If the judgment of the masses were
Only reasonable.

The elected congress would not make mistakes
That abundant.

AHKÂMI-I EKSERİYET

Olsaydı eğer topluluğun verdiği ahkâm,
Sâdece ma'kûl.
Yapmazdı hatâ, meclis-i millet denen avâm,
Böylece mebzûl.

Ahkâm = hükümler Ma'kûl = akıllıca
Avâm = halk Mebzûl = çok, bol

COME

I am longing for your kiss
Come before fall
Over the oceans

If you can not come this year
I shall wait for you next year
with overflowing patience.

GELSENE

Müştakım ben bûsene
Güz gelmeden gelsene
Deryâları aşarak

Gelemezsen bu sene
Bekliyorum gel sene
Eyub sabrım taşarak

Hece : 4 + 3 = 7

IN YOUR SHROUD

My son, come to your senses, do not ever fall into ignorance
Not one particle of blood will remain in you dried body
Where are you going to hide all of your collected possession
There is no pocket to carry the smallest thing in your shroud.

KEFENİNDE

Ey oğul! Kendine gel, düşme sakın gaflete sen de
Bir atom kan bile kalmaz kuru gövdendeki tende.
Yemeden topladığın mülkü nasıl saklayacaksın
En ufak şey koyacak ceb bile yoktur kefeninde.

Feilâtün feilâtün feilâtün feilâtün
. . / / . . / / . . / / . . / /

NO ONE STOPPING

Everyone will walk through that unknown road
It is beautiful but no halts.
Each night all can be seen are the black coffins
that pass by. Alas, no one stops them.

DURDURAN YOK

Bütün âlem geçecek râh-ı kurdan
O hıyâbân koca yoldur duran yok.
Görünür her gece hem-vâre burdan
Kara tâbût gidiyor durduran yok.

Râh-ı kur = ayak basılmamış yol
Hıyâbân = iki tarafı ağaçlı ana yol
Hem-vâre = dâimâ

Feilâtün feilâtün feilün
. . / / . . / / . / /

THE CHARACTER OF LAZY MAN

Is a lazy man's character inflected from cats
They want to eat fish without becoming wet
A lazy man takes it for granted
Collecting the wealth without an efforts.

TEMBELDEKİ HASLET

Tembeldeki haslet kedilerden mi bulaşmış
Mâhî yemek ister tûyün ıslatmadan aslâ.
Bi-cehd inanır kendine bir bahşış ulaşmış
Mülk toplamak ister bir emek katmadan aslâ.

Mâhî = balık

Bi-cehd = çalışma ve çabalama bilmeyen

Mefûlü mefâîlü mefâîlü feûlün

/ / . . / / . . / / . . / /

O DEAR

O dear, The rivers flow patiently
and life ends without a pain.
Let us drink joy from the cups of pleasure
Before the soul departs from our body.

EY MÂH

Enhârda su âheste akar bıkmadan, Ey mâh.
Ömr böyle biter, âlemi hiç sıkmadan, Ey mâh.
Gel, şevk içelim âb-ı hayât zevk kadehinden
Miâdı gelip tendeki rûh çıkmadan, Ey mâh.

Enhâr = nehirler
Âheste = yavaş yavaş
Şevk = neş'e
Miâdı = vâdesi

Mefûlü mefâîlü mefâîlü feûlün
/ / . . / / . . / / . . / /

BORED

We were fooled with excitement by vagabond youth
We endured all sufferings during our limited time
God favored us such a long life so that we are
bored of living old age life with difficulties.

USANDIK

Şehvetle berâber başı boş gençliğe kandık
Sayrılı zamanlardaki her derde dayandık
Allâh o kadar fazla ömür verdi ki bizler
Mihnet çekerek pîr yaşamaktan da usandık.

Sayrılı = hastalıklı

Mihnet = zahmet, gam, keder

Pîr = ihtiyar

Bu kıt'a, tehlikeli bir ameliyattan sonra
25 Ocak, 2005 te yazılmıştır.

Mefûlü mefâîlü mefâîlü feûlün
/ / . . / / . . / / . . / /

EQUALITY

Some of us see people are eminent in this world
Some of us see our companions inferior to us
There is no very flat ground on the mountains
We see that growing every plant is not equal
Although there is no equality in this life but
There is an equal rank in graves at cemetery

EŞİTLİK

Kimimiz zanneder insanları bâlâ, cihanda
Kimimiz görmede akrankarı dûnân, bu handa.
Yüce dağlarda dahî yok düpe düzgün seviyye
Biliriz yoktur eşitlik büyüyen her fidanda.
Hükemâ! Her ne kadar yoksa müsâvât zamanda
Var eşit rütbe mezarlıktaki hâkî mekanda.

Bâlâ = yüksek, yüce

Dûnân = aşağı kimseler

Hükemâ = hakimler, alimler, bilginler

Hâkî mekan = toprak mesken, mezar

Feilâtün feilâtün feilâtün feûlün

. . / / . . / / . . / / . / /

TO SENDERS

Those active sinners like me
May cross over the secret bridge to last the destination.
Mr. Postman, after I am expired
Please return the letters to the senders.

MÜRSİLLERİNE

Kendim gibi ahret suçu fâillerine
Sır köprü çıkar geçmeğe mevt illerine.
Göçtükte bu ten postacı bey lutfederek
Gönder geri mektupları mürsillerine.

Fâiller = yapanlar

Mevt = ölüm

Mürsiller = gönderenler

Mefûlü mefâîlü mefâîlü feül

/ / . . / / . . / / . . /

READERS

Readers, I lived in isolation many years without complaining
This the road will take me to the last destination
Please excuse my rebellion and forgive my unjust acts
No matter what I gained, not a penny I will take with me.

KARİ'

Bu kadar yıl yaşadım gık demeden hecr ile, kari'
Bu tariktir götürür bendeni son menzile, kari'
Benim isyânımı hoşgör ve geçen hakkı bağışla,
Ne kazansam yine kalmaz bana bir pul bile, kari'.

Feilâtün feilâtün feilâtün feilâtün
. . / / . . / / . . / / . . / /

Kari' = okuyucu

Hecr = ayrılık

Tarîk = yol

Menzil = gidilecek yer

RIGHT

While we were making wrong things we can not find right excuses.

Even snakes when entering in to their hole straighten themselves.

DOĞRU

Sahte bir Şeyler yaparken doğru söz gelmez dile
Dođrulur mrn dah bir kez girerken menzile.

Mrn = yılanlar

Menzil = ev, konak yeri

LIE

Do they think innocent lies are harmless.
When increase falsehood they blush with sham
in every embellishment.

YALAN

Ma'sum yalanın te'siri hiç yok mu sanırlar
Artıkça dürûğ sözleri her zikr utanırlar.

Dürûğ = yalan

Zikr = anma, hatırlama

ALIVE AND HEALTHY

You do not worry, be patient.
Much resisting is not going to help,
No one left this world alive and healthy.

SAĞ VE SALİM

Fayda vermez çok direnmek sâbir ol sen, gam yeme
Kimse dünyâ hanesinden sağ ve salim çıkmadı.

FRIENDS WILL NOTICE

No body cares about your death
Only your friends will notice in the mosque
Years in your past will not come back
Some of your peers will say
“ Alas God bless him “
When they bury you corpse, your children
and family members will erase you
from their memories.

DOSTLAR BİLECEK

Hiç kimsenin umrunda değil gelse vefâtın
Mescitte iken sâdece dostlar bilecekler.
Gelmez geri ömründe biten senevâtın
Akranlarının bâzısı ‘Eyvâh’ diyecekler.
Rahmet dileyip kabre gömüldükte memâtın
Evlâd ü iyâl hâtıralardan silecekler.

Senevâtın = selelerin

Memât = ölüm

Evlâd ü iyâl = çocuklar ve aile

Mefûlü mefâîlü mefâîlü feûlün
/ / . . / / . . / / . . / /

AS YOU ARE

Do not complain, there are thousand of people below you
Bragging also worthless, no one gives you any respect
Inner beauty is much better than exterior appearance
You will have more reputation if you present yourself
as you are.

DENGİN KADAR

Pek şikâyet etme kim senden de dîn bin kiři var.
Çok böbürlenmek te boştur. Kimse vermez i'tibar.
İç güzellik dış güzellikten de evlâdır, Fatin
Mûteberdir gösterirsen kendini dengin kadar.

Dîn = aşığı

Fâilâtün fâilâtün fâilâtün fâilün
/ . / / / . / / / . / / / . /

DON'T SCARE ME

O my heretic, do not scare me with hell fire
One who is in love does not worry about that.
Nostalgia burned my heart years and still burning
Burned my empty body but did not make ash yet

KORKUTMA BENİ

Zâhidim, ukbâda ateş var diye korkutma beni
Gaflet ile aşka düşen, kimseye sormaz nedeni
Firkat-i yâr yaktı yakar kalbimi yıllar beridir
Yaktı fakat yapmadı kül, bendeki bomboş bedeni

Zâhid = Sofu
Ukbâ = öbür dünya
Firkat = ayrılık

Müfteilün müfteilün müfteilün müfteilün
/ . . / / . . / / . . / / . . /

FEAST

Nostalgia tears never cease from our eyes
Wise men know our sorrow from our poetry
We are living abroad many years, for this reason
We make party when we host a countryman.

BAYRAM

Ârif bilir Eyvâh'ları manzum sözümüzden
Lâkin yine firkat yaşı dinmez gözümüzden
Çoktan beri gurbet-zedeyiz. İşte bu yüzden
Bayram yaparız gelse misâfir köyümüzden

Mefûlü mefâîlü mefâîlü feûlün
/ / . . / / . . / / . . / /

KNOWLEDGE

If you do not know your ignorance don't come here
Those who are not aware of their knowledge should wake up
If you know that you need to learn more, I'll teach you
But if you are a wise person, come and be my mentor.

BİLGİ

Bilmediğın bilmiyorsan, sakın gelme bu yana.
Bildiğın bilmeyen cahil, uykusundan uyana.
Biliyorsan bilmediğın, öğretirim ben sana.
Bildiğini bilen ârif, gel önder ol sen bana.

Hece: 8 + 7

BECOMES YOUR FRIEND

Do not cut the finger of poor, could be your hand one day
If you eat cream today, they may skin your skin one day
Even if you need to speak bad words some instances
Don't heavily curse your enemy, could be your friend one day

DOSTUN OLUR

Kesme garip parmağın gün gelir dest'in olur
Kaymağı yersen bu gün yüzdüğün postun olur
Şartları hak gösteren, kem sözün varsa bile
Düşmana çok sövme kim, gün gelir dostun olur.

Dest = el

Müfteilün, failün, failün, müfteilün

/ . . / / . / / . / / . . /

SENDS

Jews are directing foreign policies in this world
A young man from Texas managing a large government
New York Hebrews send American soldiers to
Jerusalem and Baghdad front, to kill children.

GÖNDERİYOR

Yeni dünyâda yahûd dış siyaset dönderiyor
Koca bir devleti Texastaki genç önderiyor.
Çocuk öldürmeğe Bağdatla Kudüs cephesine,
Gavurun leşkerini York'lu çift gönderiyor.

Leşker = asker
York'lu = New York'lu
Çıfit = yahûdi

Feilâtün feilâtün feilâtün feilün
. . / / . . / / . . / / . . /

MISTAKEN

Who he thinks that
He would kiss the hand
That he couldn't bite.

He will be mistaken
That he can praise the people
That he couldn't beat

KANAR

Isıramadığım eli
Öpeceğim, öpeceğim.
Diye sanan,

Yeremiyeceğim el'i
Öveceğim, öveceğim.
Diye kanar.

Mütefeilü feilün
. /

THEY SAID

I searched for you in the village last night till morning
That beautiful girl didn't show up here for years, they said
I am trying to find you in my heart until judgment day
That beauty doesn't enter to your empty carcass, they said

DEDİLER

Aradım dün gece tâ subha kadar köyde seni
Senelerdir o güzel kız köye girmez dediler.
Ararım haşre kadar var diye kendimde seni,
O güzel sendeki boş gövdeye girmez dediler.

Feilâtün feilâtün feilâtün feilün
. . / / . . / / . . / / . . /

LIFE - DEATH

The life is a hereditary disease to us in this world
It enters to our baby body from our ancestors
There is no known remedy to this disease
Furthermore, a death imposed to us, unfortunately

HAYAT - MEMÂT

Hayat irsî maraz oldukça bu âlemde bize
Babadan vaslile geçmekte bebek bünyemize.
Bilinen belli devâ yok bu muzir hastalığa,
Esefâ! Bir de memât dercedilir künyemize.

Maraz = hastalık Vasl = ulaşma
Muzir = zararlı Esefâ = eyvah, ne yazık
Memât = ölüm Dercedilir = yazılır

Feilâtün feilâtün feilâtüun feilün
. . / / . . / / . . / / . . /

PEOPLE ARE FUNNY

We dream to increase the pleasure of life
Moments, full of enjoyment.

And we also endure all of the difficulties of life
How strange we people are.

ACAİPRİR İNSANLAR

Yaşamaktan çoğalan zevki tahayyül ederiz
Ne kadar haz dolu anlar.

Ve hayat derdi olan zahma tahammül ederiz
Ne acıptır insanlar.

Zahma = zahmete, sıkıntıya

Feilâtün feilâtün feilâtün Feilün
. . / / . . / / . . / / . . /
Feilâtün Feilâtün
. . / / . . / /

HEAVEN AND HELL

Don't think heaven and hell are too far away
The death is waiting for us in a trap unexpectedly.

CENNETLE CEHENNEM

Zannetmeki cennetle cehennem çok uzakta
Beklenmedik an mevt bizi bekler bu tuzakta.

Mevt = ölüm

Tuzak = Bizim bilmeden geldiğimiz bu dünya.

Mefûlü mefâîlü mefâîlü feûlün

/ / . . / / . . / / . . / /

GRIEF

Don't you ever utter your grief
You make friends sad and unhappy.
Also you make all of your enemies
Merry and happy.

KEDER

Kederin söyleme hiç, dostları gam-yâb edersin
Ama, yekten kamu düşmanları kam-yâb edersin.

Gam-yâb = mahzun, acıyan

Kam-yâb = mesrur, mutlu

MUD

Who is going to be responsible in the judgment day
From our dirty muds that we made in this world.

ÇAMUR

Mahşerde çıkıp kimleri mes'ul tutarız biz
Dünyâda bizim yaptığımız kirli çamurdan.

VALUE

The value of hummer is not increases
by hitting gold nugget
The value remains in the gold,
that is embedded.

KIYMET

Çekicin kıymeti artmaz kızarak dövse de zerrî
Değer altın'da kalır. Dengeli kıymet var içinde.

TO MY SON

David, your peers may elect you as a captain
If you study life experiences of past leaders.
David, You can not see your growing shadow
If you stay under the shadow of other people.

OĞLUMA

Akranların ergeç baş ederler seni Dâvut
Mâzîdeki önderleri ders-örnek alırsan
Lâkin göremezsin büyüyen gölgeni Dâvut
Bir başkasının gölgesi altında kalırsan.

Mef û lü Me fâ î lü Me fâ î lü Fe î lün
/ / . . / / . . / / . . / /

TO MY SON

David, your peers may elect you as a captain
If you study life experiences of past leaders.
David, You can not see your growing shadow
If you stay under the shadow of other people.

OĞLUMA

Akranların ergeç baş ederler seni Dâvut
Mâzîdeki önderleri ders-örnek alırsan
Lâkin göremezsin büyüyen gölgeni Dâvut
Bir başkasının gölgesi altında kalırsan.

Mef û lü Me fâ î lü Me fâ î lü Fe î lün
/ / . . / / . . / / . . / /

I HAVE FORGOTTEN

I gave lessons to needy children with help of rich
I did not forget their assistance.
When I see the success of youth after so many years
I have forgotten all the trouble I had.

ÇOKTAN UNUTTUM

Zenginleri iknâ ederek yoksul okuttum
Yaptıkları iyilikleri zihnimde de tuttum
Yıllar sonu işler başaran gençler önünde
Öksüzlere ilk yardımımı çoktan unuttum

Mef u lü, me fa i lü, me fa i lü fe u lün
/ / . . / / . . / / .. / /

IT PRODUCES

The fear of a dark night brings terrifying feelings
But a smallest light brings luminous shine.
If it is necessary to free all ignorant slaves, educate them.
It produces heads to government and leaders to nation.

GETİRİR

Bu karanlık gecenin korkusu gaddâr getirir
Küçücük bir ışığın zerresi envâr getirir.
Köle câhilleri serbestlemek elzemse eğer
Eğitim devlete baş, millete serdâr getirir

Envâr = nurlar

Feilâtün feilâtün feilâtün feilün
. . / / . . / / . . / / . . /

WAIL OF YOUTH

Whatever I said something, this is childish they replied
Every occasion I found my parent were right
My desires are complete cooperation, but
I found all thinkings and opinions are clearly different.

GENÇLERİN FERYÂDI

Ne dediysem, ne düşünsem dediler tıfl-aklıdır
Ne taraftan bakabilsem ebeveynim haklıdır.
Emelim arzuların hep beraber olmak fakat,
Görünüşler, düşünüşler alenen çok farklıdır.

Tıfl = çocuk

Feilâtün feilâtün feilâtün fâilün
. . / / . . / / . . / / / . /

TO THIS WORLD

I came to this world crying
With all problems
Helpless and completely naked.

Now I have to go quietly
Wearing white and clean shroud
To a comfortable world.

DÜNYAYA

Hageldim ağlaya ağlaya
Sıkıntılarla bu dünyaya
Bi-çare, uryan, çırıl çıplak

Yavaşça gitmeliyim yaya
Rahat huzur dolu dünyaya
Beyaz kefenle temiz ve pak

Mefailun Feilun Feul

. / . / . . / . /

FORGET THIS

You took me like a slave under your supervision
Day time you laughed but cried evenings
'Let us forget this, we will be disgraced.' I said
You said 'No' and tormented my heart a thousand nights .

UNUT BUNU

Aldın beni bir kul gibi, sen kendine bağladın
Gündüzleri güldün fakat akşamları ağladın
“Rüsva oluruz halka, unut bunları sen” dedim
Olmaz diyerek kalbimi binbir gece dağladın

Fa'lun Feilatun Feilatun Mutefailun

/ / . . / / . . / / . . / /

PUZZLE

Love and to be loved is a very difficult enigma
Some says it is somnolence, some says it is a puzzle
No one knows anything about this disease in this world but
Loving gives pain to heart but being loved is delightful.

MUAMMA

Sevmekle sevilmeK yařanan gl muamma
Syler kimi gaflet, kimi der bimecemizdir
Alemde bu ařk-illeti yoktur bilen amma
Sevmek zedeler kalbi, sevilmeKse lezizdir

Fa'lun feilâton feilâton feilâton
/ / . . / / . . / / . . / /

READ MY SON

Read my son, read and write. You have to know everythig
No matter how difficult questions the angles may ask you
You are in this strange world. Others will not give you hand
If you don't read, the pathway of slavery will wait for you.

OKU OĞLUM

Oku oğlum. Oku yaz. Her şeyi bilmen gerekir
Ne kadar zor sorular sorsa da Münkir ve Nekir
Bu garip dünyâdasın. Başkası tutmaz kolunu
Okumazsan kölelik mesleği bekler yolunu.

Feilâtun feilâtun feilâtun feilun

. . / / . . / / . . / / . . /

COFFIN

When you were young you walked on the front of funeral
When you grew up you took places right or left side of coffin
Now you are walking at the end of the caravan
After all your place is going to be inside of the casket.

TABUT

Genç iken sen yürüdün cenazenin önünde
Büyüyünce yer aldın yanında ve yönünde
Şimdi ise gidersin kâfilenin sonunda
Mefaki artık yerin tâbutun derununda

Derun = iç

Hece: $7 + 7 = 14$

LETTER

Don't think that I left my village and I forgot home
I send my greetings and my respect to my farther
Time is very short in this mortal world but
There was enough time to write a few letters to my mother.

MEKTUP

Ben köyümü terkettim evi unuttum sanma
Hürmet ve selâmımı ulaştırdım babama
Bu ölümlü dünyada zaman kısadır ama
Kâfi geldi yazmağa bir kaç mektup anama

Hece: $7 + 7 = 14$

TO SLEEP

Our hands don't seize, Our eyes can't see, our chins hang down
These evidences show nothing but growing old
They say to me all of us afraid of dieing
The act of dieing is nothing else but continuous sleeping.

UYUMAK

Elimiz tutmaz, gözümüz görmez, çenemiz sarkar
Böyle emâreler kocamaktan başka değildir
Mefakiye derler ki cümlemiz ölümden korkar
Emr-i Hak denilen şey uyumaktan başka değildir

Emr-i Hak = ölme

Hece: 15

SLEEPS

If there is no practical user of best scientific discoveries

They sleep in a clean cup at the laboratories.

If it is not practiced just one article of the laws

It sleeps in a clean book at the law offices.

UYUR

Fâili yoksa eğer, ulumun şahanesi

Labaratuvarlarda temiz bir kaptay uyur

Tatbikatta değilse, kânunun bir maddesi

Avukathanelerde pak bir kitaptay uyur

Ulum = ilimler

Hece: 7 + 7 = 14